

Branko Tošović

KONSONANTEN

Konsonanti (Консонанти)

Suglasnici (Сугласници)

Die Konsonantenphoneme

p (p, π)

b (b, β)

f (f, φ)

v (v, B)

m (m, M)

t (t, T)

d (d, Д)

s (s, C)

z (Z, 3)

n (n, H)

ñ (nj, нь)

l (l, л)

í (lj, ль)

r (r, p)

ʃ (š, ш)

ʒ (ž, ж)

ts (c, ц)

ç (ć, ħ)

ť (č, 4)

ž (dž, 4)

đ (đ, ħ)

i  (**j**, **j**)

k (**k**, **κ**)

g (**g**, **г**)

x (**h**, **x**)

■ palatal

ń (nj, Ѣ)

í (lj, Ѡ)

ç (ć, ħ)

ž (đ, ħ)

i⌚ (j, j)

ť (č, ч)

ž (dž, џ)

š (š, ш)

ž (ž, ж)

- alle anderen (auch vor **e** oder **i**)
 - nichtpalatal

n (**n**, **н**) : **ń** (**nj**, **њ**)

l (**l**, **л**) : **ĺ** (**lj**, **лъ**)

č (**č**, **ч**) : **č̣** (**ć**, **ћ**)

ž (**dž**, **џ**) : **ẓ̌** (**đ**, **ђ**)

Stimmtonkorrelation

p (p, п) : **b** (b, б)

f (f, ф) : **v** (v, в)

t (t, т) : **d** (d, д)

s (s, с) : **z** (z, з)

k (k, к) : **g** (g, г)

š (š, ш) : ž (ž, ж)

č (č, ĥ) : ě (ď, ě)

č (č, ч) : ž (dž, ѱ)

■ nur stimmhaft: die Nasale

/m, n, ñ /

und die Liquide

/r, l, í /

- stimmlos

/x/ (h, x) und /ts/ (c, ц)

- Die stimmhafte Entsprechung zu /**ts**/ (**c**, **ɥ**) ist /**ʒ**/ (**dž**, **ɥ**).

Dž tritt nur als Positionsvariante zu /**ts**/ (**c** , **ɥ**) /**f**/ und /**ʒ**/ (**dž** , **ɥ**) auf.

- Relativ selten und vor allem bei Fremdwörtern trifft man auf:

foto 'Foto'

faliti 'fehlen'

džemper 'Pullover'

džamija 'Moschee'

■ aber

otadžbina 'Vaterland'

AUSSPRACHE

IZGOVOR

Die stimmhaften Konsonanten

Die stimmlosen Konsonanten

b	v	g	d	Ć [★] (ď)	Č [★] (ž)	z	Č [★] (dž)	i [🕒] (j)	-	-
p	f	k	t	č (ć)	š (š)	s	ť (č)	-	ts (c)	x (h)

im Auslaut

- Stimmhaftigkeit geht nicht verloren.

- Vokale sind lang:

rog ro^v vo^z dug

rad ča^đ ra^ž

- Anlautendes stimmloses

p, t, k werden nicht behaucht.

- Besonders bei anlautendem

k

- neigen Deutsche zu
übertriebener Behauchung.

[p]

- [p] nicht wie in Post,
sondern wie in Tölpel

pet – пет

supa – супа

kup – куп

[t]

- nicht wie in Tasche,
sondern wie in raten:

tašna – ташна

put – пут

tata – тата

[k]

- nicht wie in Koje,
sondern wie in Takt:

kit – кит

luk – лук

кока – кока

[s]

- immer scharf

san – caH

noS – HOc

koSa – KOca

[ʃ]

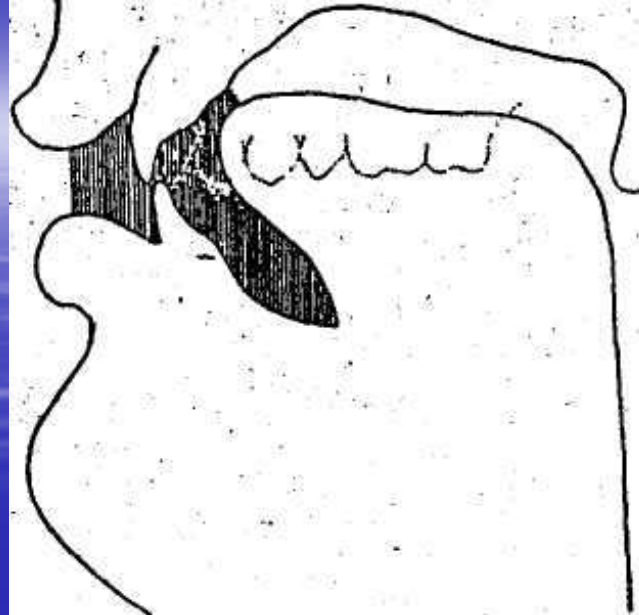
(š, ш)

- mit stärkerer Lippenvorstüplung als dt. **sch**:

šuma – шумa

naš – наш

kiša – киша



Miletić 1960

Querschnitt des Mundrachens bei der Aussprache von **š** – **ž**.

- Bei **š** – **ž** ist den mittleren und hinteren Rand der Zunge angehoben und bilden einen schmalen Durchlass.
- Die Zungenspitze ist ebenso in Richtung Alveolen angehoben, wobei zwischen ihrer Unterseite und den Schneidezähnen ein Freiraum verbleibt.

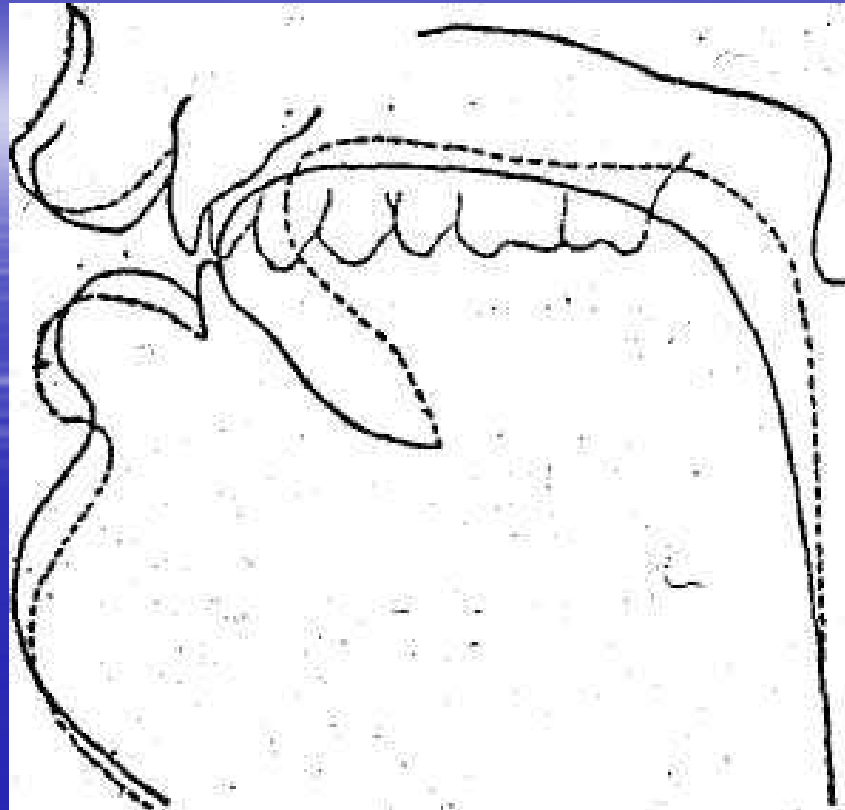
[ts]
(c, ц)

- hat immer den Lautwert von dt.
z, tz (Zimmer, Hitze):

car – цар

zec – зец

maca – маца

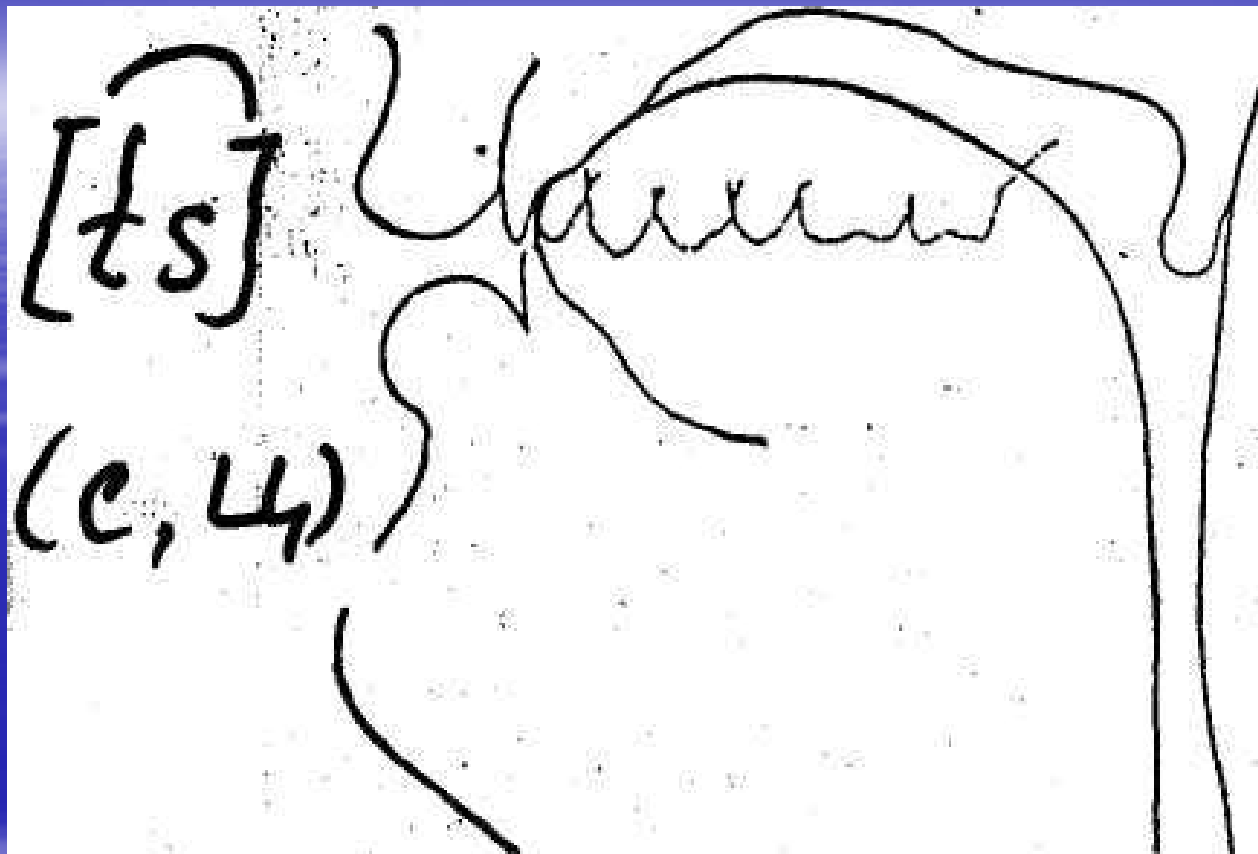


Miletić 1960

Querschnitt des Mundrachens bei der
Aussprache von

[**ts**] (**c**, **ц**)

[**ʃ**] (**š**, **ш**)



Miletić 1960

Querschnitt des Mundrachens bei der Aussprache von
[ts] (c, 4)

[z]

- die stimmhafte Entsprechung zu [ts] (с, ц)
- stets stimmhaft zu sprechen

zima – зима

vaZa – ваза

VOZ – ВОЗ

[ʒ]

(ž, ж)

- die stimmhafte Entsprechung zu [ʃ] (š, ш)
- und von diesem sorgfältig zu unterscheiden
- franz. [j] in j^hournal

žena – жена

koža – кожа

nož – нож

[ž]

(dž, џ)

- eng. [j]
- In türkische Lehnwörtern:
džamija (Moschee) – џамија
hodža – хоџа
hadž – хаџ

- in anderen Fremdwörtern:

džokej (Jockey)

džin – џин

džungla – џунгла

Džon – џон

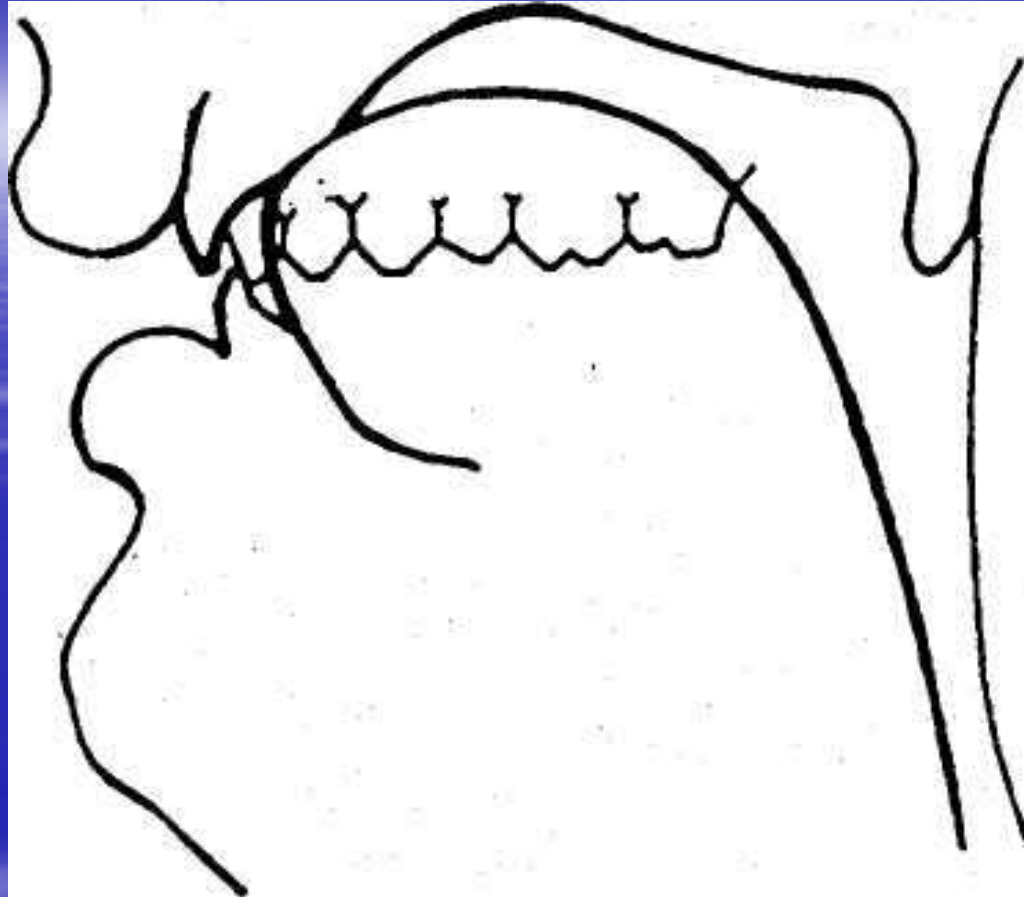
budžet – буџет

bedž – беџ

[tʃ]
(č, ч)

- ist die stimmlose Entsprechung zu [ʒ] (ž, ж),
- in dem [t] + [ʃ] verschmolzen sind
- = dt. **tsch** in K**tsche**, Pe**itsche**

- čas – час
- ručak – ручак
- rič – пуч

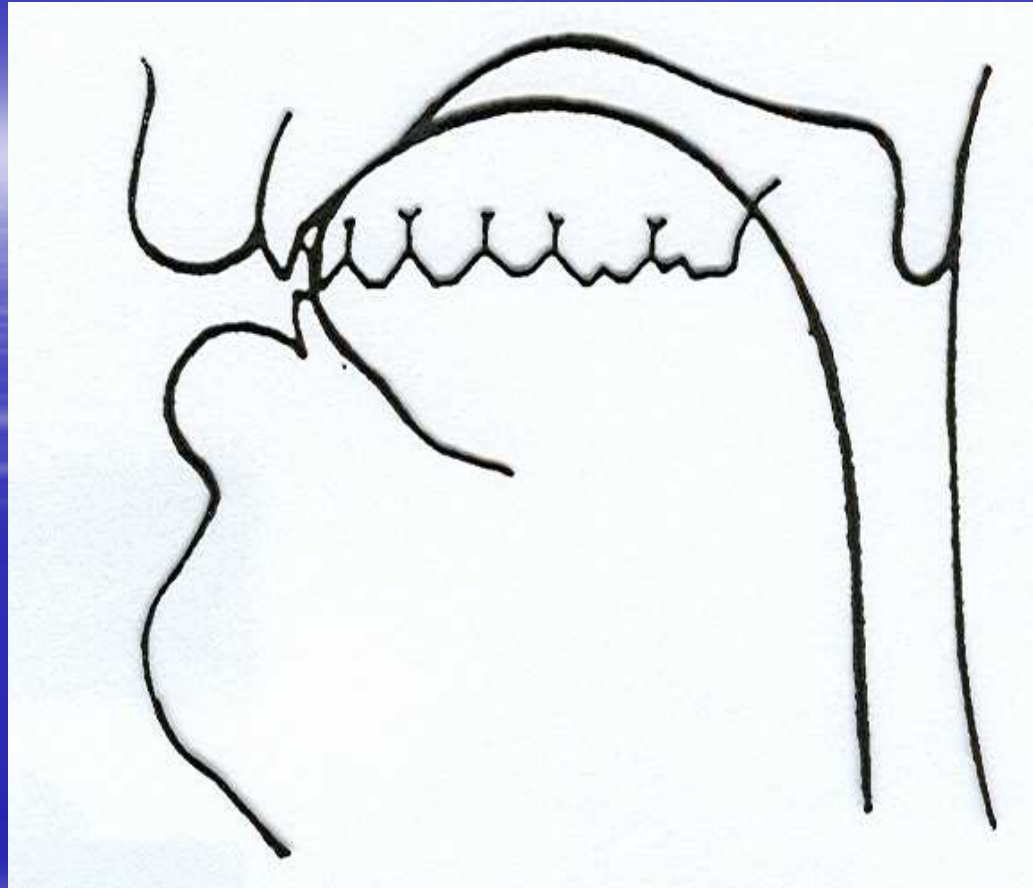


Miletić 1960

Artikulationsraum des Lautes [t͡ɕ] (č)

Die Zungenspitze ist angehoben und berührt das Palatum.

Die Lippen sind nach vorne gewölbt und gerundet.

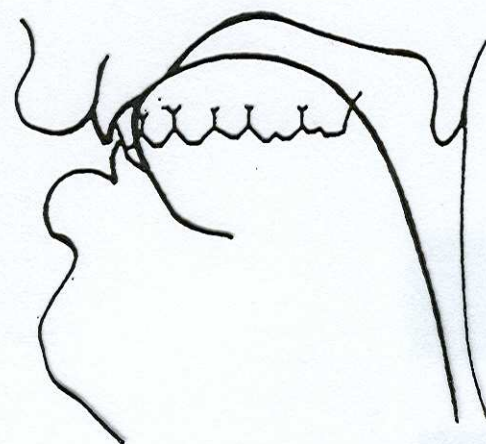


Miletić 1960

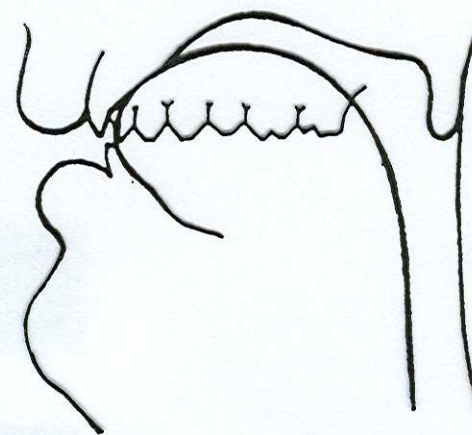
Artikulationsraum des Lautes [ç] (ć, ħ)

Die Zungenspitze ist hinter den unteren Schneidezähnen.

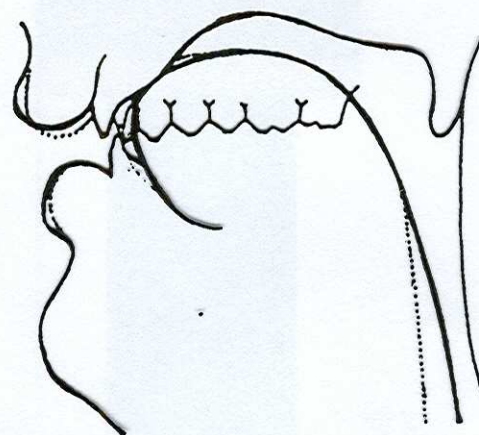
Die Lippen sind nicht gerundet und nur wenig gedehnt.



Artikulacijska zona glasa [č]



Artikulacijska zona glasa [ć]



Artikulacijske zone glasova [č] i [ć] u opreci (puna linija: [č], iscrtkana linija: [ć])

[r]

- Zungenspitzen - r

ruka – pyka

marka – mapka

bar – баp

[ɪ]

- „dicker“ und dunkler als das deutsche [i]:

lampa – лампа

kola – кола

bal – бал

[f], [i^h]

- besonders im Wortinlaut mit weniger starkem Reibungsgeräusch
- als im Deutschen
- klingen etwas „weicher“

[f]

fabrica – фабрика

kafa – кафа

šef – шеф



jabuka – jabuka

jaje – jaje

kraj – kraj

[x]
(h, x)

- Wird nicht überall einheitlich gebildet.
- Am besten ist es, den Lautwert des dt. **ch** von dunklen Vokalen

Bach

doch

Buch

- zugrunde zu legen, gleichzeitig jedoch das Reibungsgeräusch
- des dt. **ch** abzuschwächen.

hokej – xokej

duhan – духан (Tabak)

dah – дах (Atem)

[ɨ]
(lj, ъ)

- ital. figl**io**
- Verschmelzen von [ɨ] + [j]
- palatal (weich)
- sel**j**ak – sel-**j**ak (der Bauer)

ljubav – љубав

volja – воља (die Wille)

kralj – краљ (der König)

[^hñ]

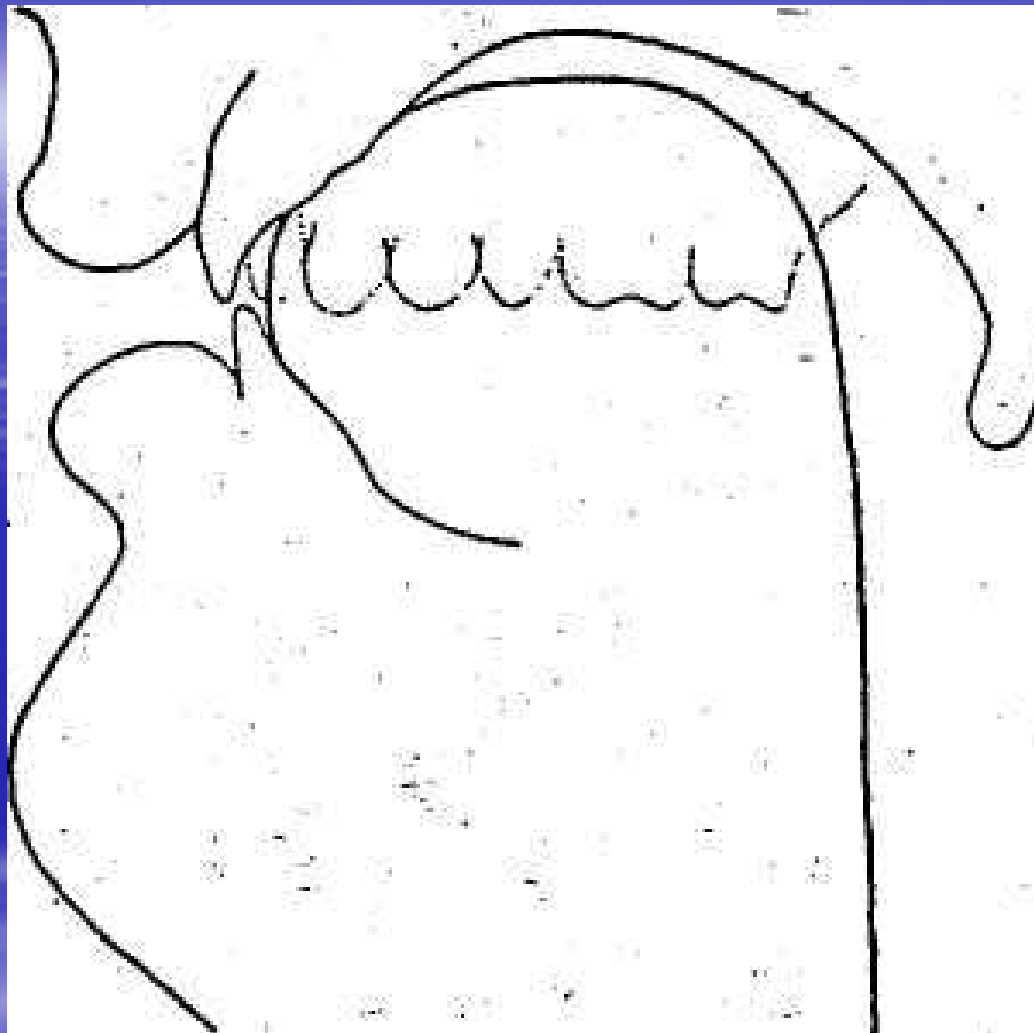
(nj, Њ)

- Verschmelzen von [n] + [j]
- ital. campagna
- banja – banja (Bad)

njega – њера (die Pflege)

Tanja – Тања

konj – коњ (das Pferd)



Miletić 1960

Querschnitt des Mundrachens bei [ɲ] (ɲj, Ѣ)

[ʒ]
(d̥, ɲ)

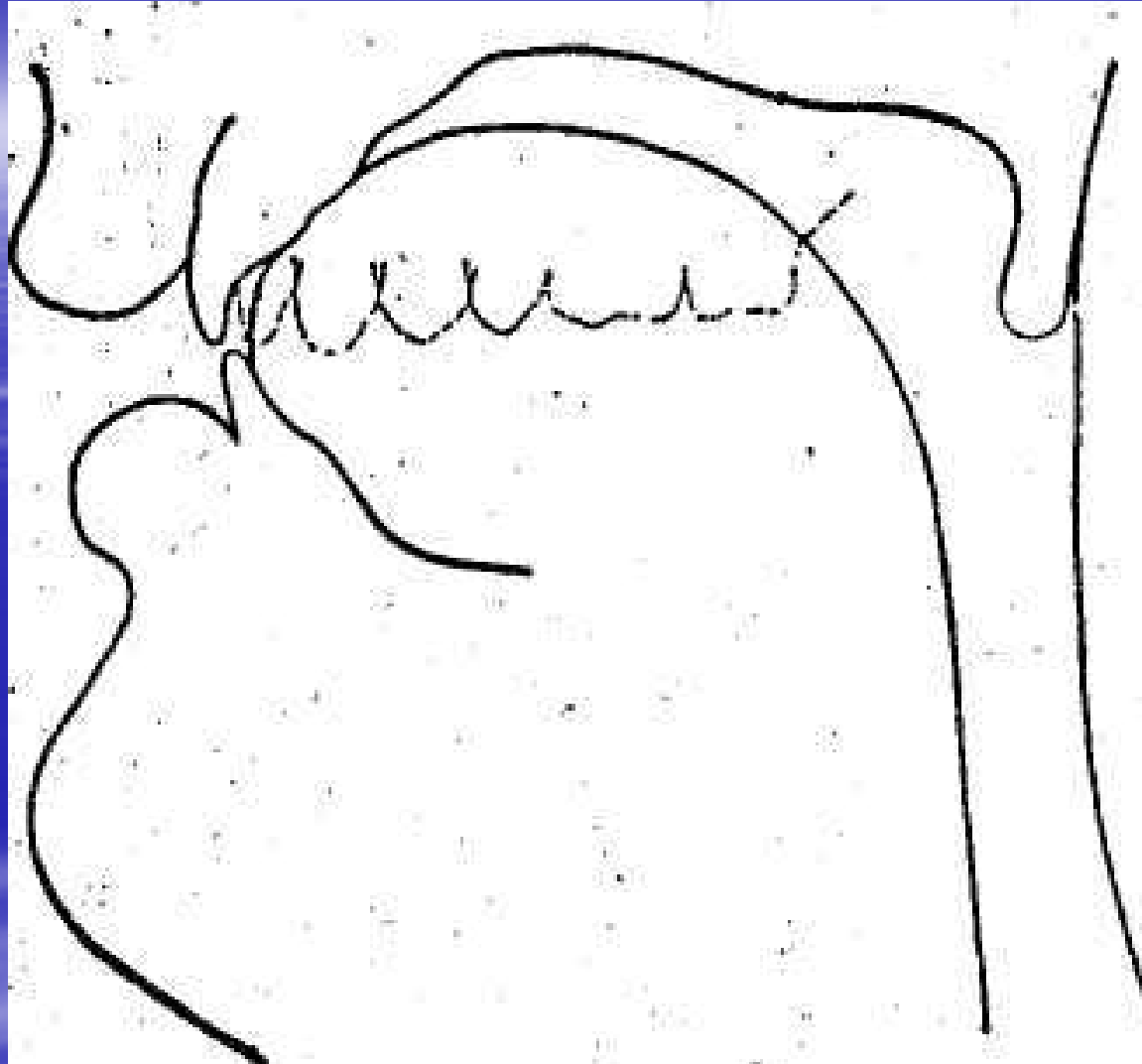
- stimmhaft

- Mit der **Mitte der Zunge** an den oberen Alveolen wird zunächst der **Mund** gesperrt und dann die Luft durchgepresst.

đak – ħak (Schüler)

rođak – poħak (Verwandter)

tuđ – tyħ



Miletić 1960

Querschnitt des Mundrachens bei
[ç] (ć, ħ) und i [ǰ] (đ, ħ)

[ç]
(č, ħ)

- stimmlos
- liegt etwa in der Mitte zwischen

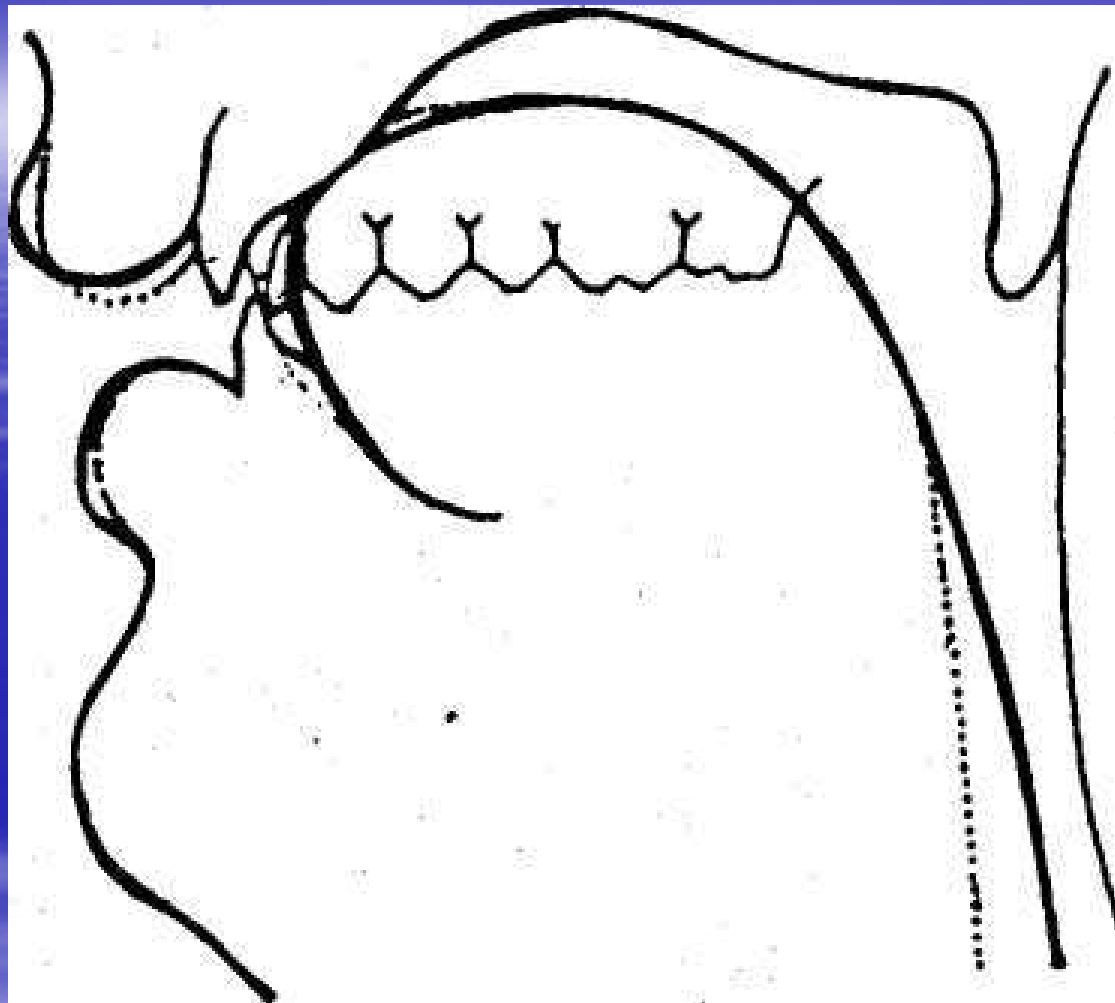
[ts] ([c, ʎ)

- und

[tʃ] (č, ʎ)

- Die **Zungespitze** berührt die Unterzähne.
- Die **Lippen** sind etwas gespreizt.

- von [tʃ] (č, ч) ausgehend:
- die Zungenmasse immer weiter nach vorne geneigt,
- bis die Zungenspitze die Unterzähne berührt



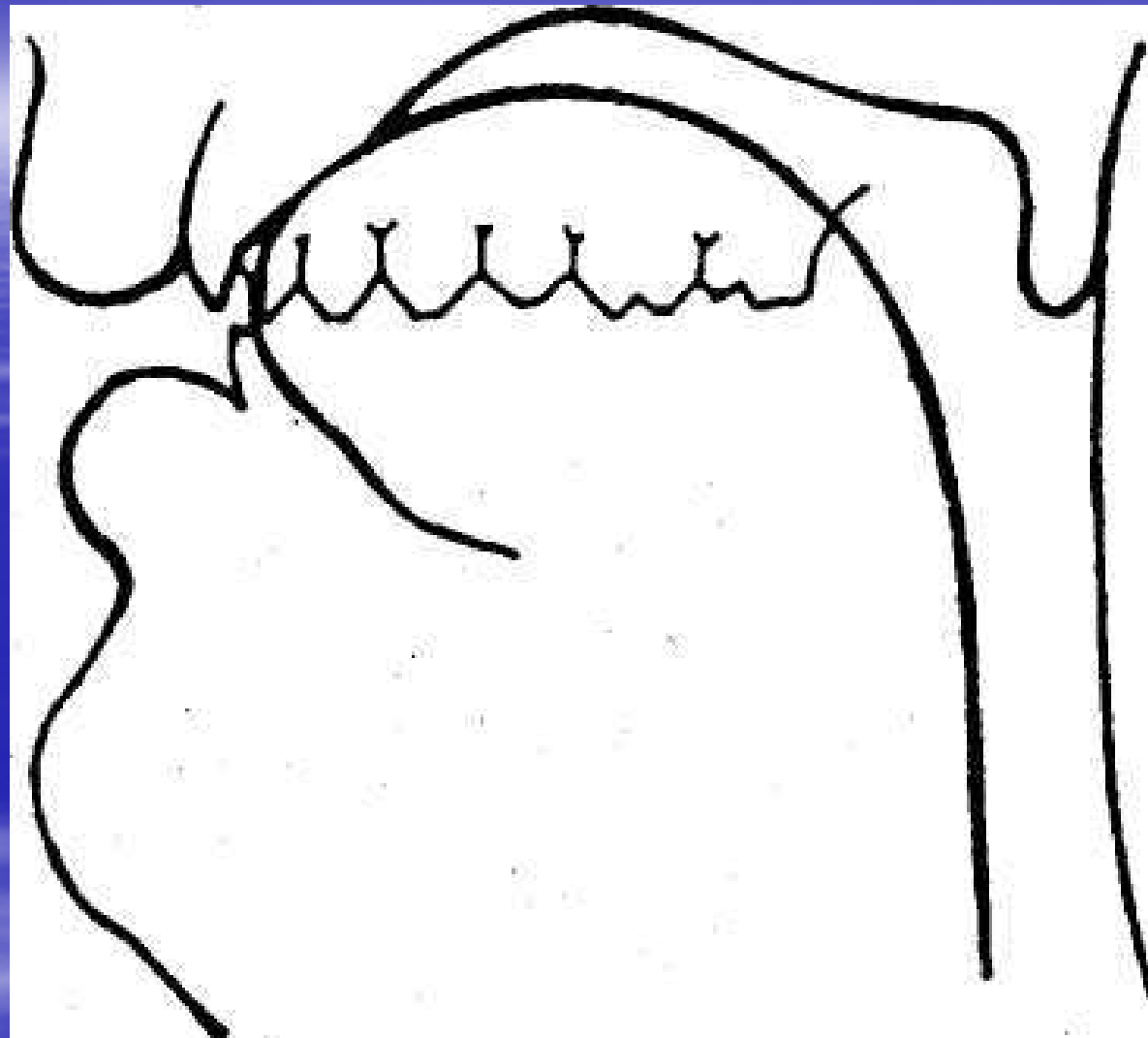
Miletić 1960

- Artikulationsraum der Laute [ʃ] (č, ʧ) und [ʃ̥] (ć, ħ), siehe:
durchgehende Linie: [č] (č, ʧ) , unterbrochene Linie:
[ʃ̥] (ć, ħ)

ćurka – ħypka (Pute)

kuća – kyħa

noć – hoħ



Miletić 1960

Artikulationsraum des Lautes [ç] (ć, ĥ)

[tʃ]
(č, ч)

- čaj (Ruß)
- čaj (Tee)
- čamac (Kahn, Boot)
- čaplja (Reiher)

- čarapa (Strumpf)
- čarati (zaubern)
- čardak (Balkon)
- čardaš (Csardás)

- čaroban (magisch)
- čarobnjak (Zauberer)
- čaršija (Marktplatz)
- čas (Augenblick, Stunde)

- časopis (Zeitschrift)
- čast (Ehre)
- čaša (Glas)
- čavka (Dohle)

- čavao (Nagel)
- čedo (Kind)
- Čedo (Name)
- Čeh (Tscheche)

- ček (Scheck)
- čekati (warten)
- čekić (Hammer)
- čelik (Stahl)

- čempres (Zypresse)
- čep (Korken)
- čerga (Zigeunerzelt)
- česma (Brunnen)

- čest (häufig)
- čestitka (Glückwunsch)
- češalj (Kamm)
- četka (Bürste)

- čiča (Onkel, Alte/r/)
- čičak (Klette)
- čin (Tat)
- čudo (Wundertat)

- četiri (vier)
- čibuk (Tschibuk)

[ç]
(ć, ĥ)

- ćaća (Papa)
- ćelija (Zelle)
- ćevap (am Spieß gebratenes Fleischstück, Kebab)
- ćevapčići (gegrillte Hackfleischröllchen)

- ćilim (Teppich)
- ćirilica (Kyrilliza, Zylilliza)
- ćorav (blind)
- ćorsokak (Sackgasse)

- ćošak (Ecke)
- ćud (Gemüt)
- ćudljiv (launisch)
- ćumur (Holzkohle)

- ćup (Topf)
- ćuprija (Brücke)
- ćurka (Truthenne)
- ćuskija (Brecheisen)

- ćutati (schweigen)
- ćutljiv (schweigsam)

[3]

(đ, ħ)

- đavo (Teufel)
- đerdan (Halskette)
- đevrek (Kranzgebäck)
- đubre (Dung)

- d̥urd̥ica (Maiglöckchen)
- Đurd̥ica (Georgine,
Eigennamen)
- d̥urd̥evak (Maiglöckchen)

- Đorđe (Name)
- Đuro (Name)
- đuveč (Dschuwetsch,
Gemüsereis)

[ž]

(dž, ı)

- dženaza (türk. Begräbnis)
- džep (Tasche)
- džeparoš (Taschendieb)
- džeparac (Taschengeld)

- džez (Jazz)
- džak (Sack)
- dželat (Scharfrichter)
- džemper (Jumper,
Schlupfjacke)

- džungla (Dschungel)
- džigerica (Leber)
- džihad (Dschihad)
- džin (Gin)

- džin (Riese)
- džip (Jeep)
- džudo (Judo)

Konsonantenkorrelationen

S (**s**, **c**) – **Z** (**z**, **3**)

sova – **z**ova

(Eule – Holunder)

ko**s**a – ko**z**a

(Haar – Ziege)

no**S** – vo**Z**

(Nase – Zug)

bo**S**a – bo**Z**a

(barfuß – Boza)

ova **Z**ima – nema **S**ima

І (І, л) – І́ (І́ј, љ)

boli – bolji

ludi – ljudi

dole – dolje

mal (čovjek) – malj (Stampfer)

(oni) vole – (bez) volje

n (n, H) – **ń** (nj, Њ)

nega – njega

Danu (Nom. Dana) – danju

mana (Fehler) – manja (Komp.)

∫ (š, ш) – ☾ (ž, ж)

šara – žara

(Verzierung – Brennnessel)

naše – laže

loše – lože

šut – žut

(Schlag – gelb)

č (ć, ħ) – ž (đ, ħ)

kuća – krađa

(Haus – Diebstahl)

voće – vođe

(Obst – pl. von Führer)

noć – Loď

(Nacht – Łódź)

č (ć, ħ) – ģ (č, 4)
ćar – čar

(Gewinn – Faszination)

spavaćica – spavačica

(Schlafhemd, Nachthemd –
Schläferin, Langschläferin)

ćelo – čelo

(Glatze – Stirn)

veće – veče

(Rat – Abend)

kuće – kuče

(Haus – Hündchen)

č (č, 4) – ž (dž, 4)

čak – džak

(sogar – Sack)

čin – džin

(die Tat – Riese)

Beč – bedž

(Wien – Bedge)

ž (ď, ě) – ž (ďž, ʏ)

■ ďem – džem

(Kandare – Marmelade, Jam)

■ don – Džon

(Sohle – John)

Quellen

- Rehder 1986: **Rehder, Peter (Hrsg.). Einführung in die slavischen Sprache.** – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. – 192 S.
- Rešetar 1922: **Rešetar, Milan. Elementar-Grammatik der Kroatischen (Serbischen) Sprache.** – Zagreb: Mirko Breyer's Verlagsbuchhandlung. – 209 S.
- Schmaus 1944: **Schmaus, A. Lehrbuch der serbischen Sprache.** – Belgrad: „Südost“ Verlag. – 362 S.
- Miletić 1960: **Miletić, Branko. Osnovi fonetike srpskog jezika.** – Beograd: Naučna knjiga. – 112 s.